

Julij in avgust/July & August 2015 LJUBLJANSKI GRAD LJUBLJANA CASTLE

Poština plačana pri pošti 1102 Ljubljana



Info center/Info Centre

9.00-21.00

T +386 1 306 42 93 M +386 51 381 690

E info-center@ljubljanaskigrad.si

www.ljubljanaskigrad.si

@Ljubljanskigrad

Ljubljana Castle



Ustanoviteljica
Mestna občina
Ljubljana



110 LET YEARS
v mestni lasti
in the ownership of the city

V sodelovanju z/In cooperation with:

energetika ljubljana

AVTOHŠA MALGAJ



bredent medical SKY IMPLANT SYSTEM



europakot

LJUBLJANA
Ljubljana

Kolofon/Colophon:
Ljubljanski grad si pridržuje pravico do sprememb v programu.
The Ljubljana Castle reserves the right to change the programme.
Izdal/Published by: Ljubljanski grad, junij/june 2015 • Prevod/
Translation: Neville Hall • Jezikovni pregled/Language Editing:
Dušanka Pene • Uredila/Editor: Janja Rozman Raubar • Foto/Photo:
arhiv LG • Oblikovanje/Design: Planar, d. o. o.



Za obiske dogodkov priporočamo vožnjo z vzpenjačo.

To attend events we recommend that visitors use the funicular railway.

Prodaja vstopnic/Ticket Sales:
V Info centru na Ljubljanskem gradu, na spodnji postaji vzpenjače, prek www.ljubljanaskigrad.si ter na vseh prodajnih mestih www.mojekarte.si (med drugim na Petrolovih bencinskih servisih, v poslovalnicah Kompassa po Sloveniji...)
The Info Centre at the Ljubljana Castle, the lower funicular station, www.ljubljanaskigrad.si and all www.mojekarte.si sales points (including Petrol service stations and branches of Kompas throughout Slovenia).
Z nakupom vstopnic za julijske in avgustovske dogodke na Ljubljanskem gradu si zagotovite znižano ceno povratne vozovnice za vzpenjačo.
With the purchase of tickets to July and August events at the Ljubljana Castle, ticketholders are entitled to a reduced return fare for the funicular railway.

2. 7.-30. 8. 2015, 9.00-21.00, Palacij in Stanovska dvorana/Palatium and Estates Hall

PROJEKT LJUBLJANA-BUDIMPEŠTA 2015: SOSED SOSEDU
PROJECT LJUBLJANA-BUDAPEST 2015: NEIGHBOUR TO NEIGHBOUR

Izmenjalni razstavni projekt Ljubljana-Budimpešta 2015 je nastal na temelju razvijajočega se sodelovanja med Slovensko akademijo znanosti in umetnosti ter Madžarsko akademijo umetnosti. Projekt obsega predstavitev del članov Madžarske akademije umetnosti na Ljubljanskem gradu in recipročno predstavitev del slovenskih umetnikov v elitnem budimpeškem muzeju Múcsarnok.
Razstava na Ljubljanskem gradu skuša predstaviti aktualni utrip sodobne madžarske umetnosti v interakciji s kulturnim utripom sosede Slovenije. Razstava v kuratorskem izboru akademika Mártona Barabása predstavlja 33 madžarskih umetnikov, ki s svojimi deli pokrivajo širok spekter likovne ustvarjalnosti, od prevladujočega slikarstva prek grafike in mešanih tehnik do kiparstva.

The exchange exhibition project Ljubljana-Budapest 2015 has come about on the basis of growing cooperation between the Slovenian Academy of Sciences and Arts and the Hungarian Academy of Arts. The project encompasses a presentation of works by members of the Hungarian Academy of Arts at the Ljubljana Castle and a reciprocal presentation of works by Slovenian artists in the elite Hungarian museum Múcsarnok. The exhibition at the Ljubljana Castle attempts to present current trends in contemporary Hungarian art in interaction with the cultural tendencies of neighbouring Slovenia. Curated by Márton Barabás, the exhibition presents 33 Hungarian artists whose work covers a broad spectrum of visual arts, from the prevailing painting, through graphics and mixed techniques, to sculpture.

V času Filma pod zvezdami, Panča in Komedije pod zvezdami se Ljubljanski grad zapira uro pred začetkom prireditve.

During Film under the Stars, Panč and Comedy under the Stars, the Ljubljana Castle closes one hour before the commencement of each performance.

NOVO V TEM POLETJU/NEW THIS SUMMER

VODENI OGLED PO RAZSTAVI BARBARSTVO MUK/GUIDED TOUR OF THE BARBARISM OF TORTURE EXHIBITION

ČAROVNIŠTVA OBSOJENA ANICA IN RABELJ HANS – OD JEČE PREK ZASLIŠEVANJA DO RAZGLASITVE OBSODBE; SI V DRUŽBI GRAJSKEGA VODNIKA UPATE PRISLUHNI TI NJUNIM ZGODBAM?

EXECUTIONER HANS AND HIS VICTIM ANICA, WHO HAS BEEN ACCUSED OF WITCHCRAFT – FROM JAIL THROUGH INTERROGATION TO SENTENCING; DO YOU DARE TO LISTEN TO THEIR STORY IN THE COMPANY OF A CASTLE GUIDE?

Termini rednih vodenih ogledov/Times of regular guided tours:

18.30, vsak petek, soboto in nedeljo v času trajanja razstave (7. 5.-27. 9. 2015)

6.30 pm every Friday, Saturday and Sunday for the duration of the exhibition (7 May – 27 September 2015).



Urnik vodenih ogledov »Časovni stroj«
Schedule for "Time Machine" Guided Tours

Mesec/Month	Dan/Day	Ura/Time
I II III IV X XI XII	sobota in nedelja Saturday and Sunday	11.00, 15.00
V VI	vsak dan/every day	11.00, 15.00
VII VIII IX	vsak dan/every day	11.00, 13.00, 15.00, 17.00



ZANIMIVOSTI/FEATURES

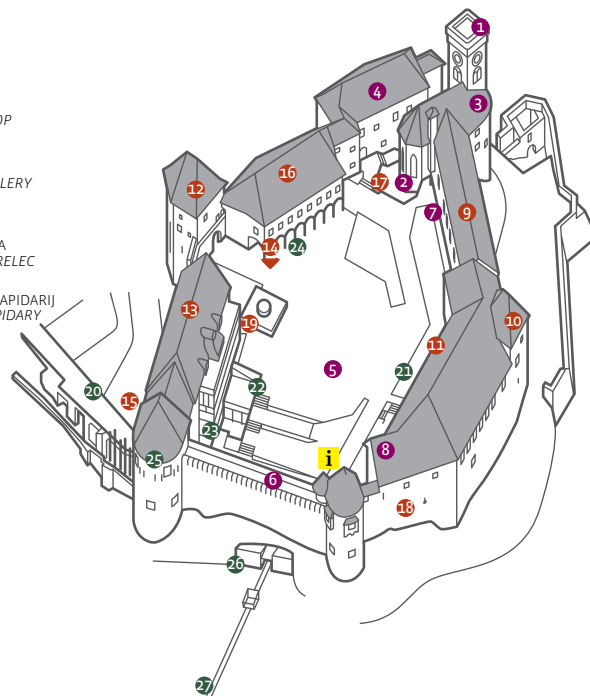
- 1 RAZGLEDNI STOLP & LJUBLJANA VIEWING TOWER & LJUBLJANA
- 2 GRAJSKA KAPELA SV. JURIIJA CASTLE CHAPEL OF ST GEORGE
- 3 VIRTUALNI GRAD/VIRTUAL CASTLE
- 4 STALNA RAZSTAVA SLOVENSKE ZGODOVINA/PERMANENT EXHIBITION OF SLOVENIAN HISTORY
- 5 DVORIŠČE/COURTYARD
- 6 RAZGLEDNA TERASA/VIEWING TERRACE
- 7 KAZNILNICA/PENITENTIARY
- 8 LUTKOVNI MUZEJ MUSEUM OF PUPPETRY

PRIREDITVENI PROSTORI/EVENT SPACES

- 9 PALACIJ/PALATIUM
- 10 FRIDERIKOV STOLP FREDERICK'S TOWER
- 11 STANOVSKA DVORANA/ESTATES HALL
- 12 PETEROKOTNI STOLP PENTAGONAL TOWER
- 13 POROČNI DVORANI/WEDDING HALLS
- 14 ZGORNJI LAPIDARIJ IN GRAJSKO GLEDALIŠČE/UPPER LAPIDARIUM AND CASTLE THEATRE
- 15 SKALNA DVORANA/ROCK HALL
- 16 HRIBARJEVA DVORANA/HRIBAR HALL
- 17 GALERIJA S/S GALLERY
- 18 KAZEMATE/CASAMATE
- 19 MINI TEATER/MINI THEATRE

OSTALO/OTHER

- 20 VHOD/ENTRANCE
- 21 INFO CENTER/INFO CENTRE
- 22 GRAJSKA TRGOVINA/CASTLE SHOP
- 23 GRAJSKA KAVARNA CASTLE COFFEE HOUSE
- 24 GALERIJA RUSTIKA/RUSTIKA GALLERY
- 25 GOSTILNA NA GRADU CASTLE RESTAURANT
- 26 STOLP STRELCEV – RESTAVRACIJA STRELEC/ARCHERS TOWER – STRELEC RESTAURANT
- 27 ZGORNJA POSTAJA VZPENJAČE, LAPIDARIJ UPPER FUNICULAR STATION, LAPIDARY
- 28 SPODNJA POSTAJA VZPENJAČE LOWER FUNICULAR STATION



Odpiralni časi/Opening Hours

Mesec Month	Grad in Vzpenjača Castle and Funicular	Info center, Zanimivosti Info Centre, Features*
I II III XI	10.00-20.00	10.00-18.00
IV V X	9.00-21.00	9.00-20.00
VI VII VIII IX	9.00-23.00	9.00-21.00
XII	10.00-22.00	10.00-19.00

* Virtualni grad, razstava Slovenska zgodovina, Kaznilnica, kapela, Razgledni stolp, Lutkovni muzej
Virtual Castle, Exhibition of Slovenian History, Penitentiary, Chapel, Viewing Tower, Museum of puppetry

SPORED DOGODKOV PROGRAMME OF EVENTS

2. 7.–30. 8. 2015, 9.00–21.00

Palacij in Stanovska dvorana/Palatum and Estates Hall

Vstop prost/Admission free

Projekt Ljubljana-Budimpešta 2015: SOSED SOSEDU/Project Ljubljana- Budapest 2015: NEIGHBOUR TO NEIGHBOUR

Likovna razstava članov Madžarske akademije umetnosti/Fine art exhibition by members of the Hungarian Academy of Arts

V sodelovanju z Madžarsko akademijo umetnosti in Galerijo-Muzej Lendava/In cooperation with the Hungarian Academy of Arts and the Lendava Gallery-Museum

2.–25. 7. 2015, 21.30

Grajsko dvorišče/Castle Courtyard

Vstopnina/Admission: 4,5 EUR;
5,5 EUR (predpremiere/pre-premiere)

Kinodvor.
Mestni kino.
www.kinodvor.org

FILM POD ZVEZDAMI

FILM UNDER THE STARS

Celoten spored filmov ter vse potrebne podatke o morebitnih odpovedih filmov zaradi slabega vremena, o prihodu na Ljubljanski grad s tirno vzpenjačo ter o posebnih ugodnostih ob gledanju filmov in nakupu vstopnic najdete na:

www.ljubljanskigrad.si.

The entire programme of films and all of the relevant information about the possible cancellation of films due to bad weather, as well as details about purchasing tickets and reduced funicular railway fares for film viewers, can be found on: www.ljubljanskigrad.si.

Soboti/Saturdays, 11. 7. in/and 8. 8., 11.00

Stanovska dvorana/Estates Hall

Vstopnina za posamezno delavnico
Admission for individual workshop: 3 EUR

ČAROBNI GRAJSKI TELESKOP THE MAGICAL CASTLE TELESCOPE

- 11. 7.: Lakomni cesar, sedma razglednica: Kongresni trg
The Greedy Emperor, seventh postcard: Congress Square

- 8. 8.: Čudne hiše in Hermijevi prijatelji, osma razglednica: Ljubljansko barje
Strange Houses and Hermi's Friends, eighth postcard: The Ljubljana Marshes

Ustvarjalni delavnici za otroke
Creative workshops for children

22.–26. 8. 2015, 21.00

Grajsko dvorišče/Castle Courtyard

Vstopnina/Admission

PANČ, festival stand-up komedije stand-up comedy festival

V sodelovanju s Kurzom Rock Vibe
In cooperation with Kurz Rock Vibe

27.–30. 8. 2015, 20.30

Grajsko dvorišče/Castle Courtyard

Vstopnina/Admission

KOMEDIJA POD ZVEZDAMI COMEDY UNDER THE STARS

V sodelovanju z Gustav filmom
In cooperation with Gustav Film

25. 6.–20. 9. 2015, 9.00–21.00

Peterokotni stolp
Pentagonal Tower

Vstop prost/Admission free

Karel Plemenitaš: RELIEFI – PROSTORI SPOMINA RELIEFS – SPACES OF MEMORY

Prostorska postavitev; spremljevalna razstava programa Mednarodnega trienala keramike UNICUM 2015
Spatial installation; an accompanying exhibition to the International Triennial of Ceramics UNICUM 2015

Pokrovitelj/Sponsor: Betonski izdelki Oblak

11. 6.–20. 9. 2015, 9.00–21.00

Galerija »S«/»S“ Gallery

Vstopnina/Admission: 2 EUR
(za obiskovalce z veliko ali malo grajsko vstopnico je vstop prost with a Large or Small Castle Ticket, admission is free)

PODVODNI SVET skozi oči fotografov National Geographica Slovenija THE UNDERWATER WORLD seen through the eyes of photographers of the National Geographic Slovenia

Fotografska razstava
photography exhibition

Pokrovitelj razstave/Sponsor of the exhibition:
Spar Slovenija, d. o. o.

Medijski pokrovitelj/Media sponsor: Europlakat, d. o. o.

* skupine nad 15 oseb, dijaki, študentje, upokojeanci/groups of more than 15 persons, school pupils, students, pensioners

7. 6.–30. 8. 2015, nedelje/Sundays, 10.00–18.00

Grajski park/Castle Park

Vstop prost/Admission free

SREDNJEVEŠKI TABOR/MEDIEVAL CAMP*

Prikaz življenja srednjeveških vitezov
A display of the life of medieval knights

* v primeru lepega vremena/weather permitting

6. 6.–26. 9. 2015, sobote/Saturdays, 11.30

Razgledni stolp/Viewing Tower

GRAJSKI PISKAČI/CASTLE PIPERS*

Fanfare

V sodelovanju s Turizmom Ljubljana
In cooperation with Tourism Ljubljana

* v primeru lepega vremena/weather permitting

5. 6.–30. 8. 2015, 10.00–20.00

Grajsko dvorišče/Castle Courtyard

Vstop prost/Admission free

KNJIŽNICA POD KROŠNJAMI IN BRALNA GLASBA V ŽIVO/LIBRARY UNDER THE TREETOPS AND LIVE READING MUSIC *

Knjižnica: vsak petek, soboto in nedeljo
Library: Every Friday, Saturday and Sunday

Bralna glasba v živo: vsako nedeljo ob 11. uri
Live reading music: every Sunday at 11.00 am

Brezplačne učne ure slovenščine: vsako prvo soboto v mesecu ob 11. uri

Free Slovenian language lessons: first Saturday of each month at 11.00 am

V sodelovanju z Inštitutom za neprofitno komunikacijo Divja misel/In cooperation with the "Divja misel" Institute for Non-Profit Communication

* v primeru lepega vremena /weather permitting

7. 5.–27. 9. 2015, 9.00–21.00

Kazemate/Casemate

Vstopnina/Admission: 4 EUR
(za obiskovalce z veliko ali malo grajsko vstopnico je vstop prost with a Large or Small Castle Ticket, admission is free)

BARBARSTVO MUK

THE BARBARISM OF TORTURE

Razstava mučilnih naprav od 16. do 18. stoletja/An exhibition of torture devices from the 16th to the 18th century

2.–25. 7. 2015, 21.30, Grajsko dvorišče/Castle Courtyard

FILM POD ZVEZDAMI/FILM UNDER THE STARS

Poleti na Ljubljanskem gradu ponoči zasijejo tudi filmske zvezde. Film pod zvezdami, letni kino, ki poteka na čarobnem Grajskem dvorišču, v soorganizaciji pripravljata Kinodvor in Ljubljanski grad.

V 24 zaporednih večerih bodo na ogled filmske uspešnice Kinodvora ter izbor odmevnih filmov pretekle kinematografske sezone, spored pa bodo zaokrožile tri predpremiere: Daleč od ljudi (Loin des hommes, David Oelhoffen, 2014), 45 let (45 Years, Andrew Haigh, 2015) in Amy (Amy, Asif Kapadia, 2015). Filmi so predvajani v izvornem jeziku s slovenskimi podnapisi.

In addition to regular stars, film stars will also shine on the Ljubljana Castle on summer nights. Film under the Stars, summer cinema in the magical surroundings of the Castle Courtyard, is a coproduction of Kinodvor and the Ljubljana Castle.

On 24 consecutive evenings, there will be projections of Kinodvor's film hits as well as a selection of the most resounding films from the previous cinema season. The programme will be rounded off with three pre-premieres: Loin des hommes (David Oelhoffen, 2014), 45 Years (Andrew Haigh, 2015) and Amy (Amy, Asif Kapadia, 2015). All of the films will be shown in the original languages with Slovenian subtitles.



Sol zemlje/The Salt of the Earth

POZDRAV Z RAZGLEDNEGA STOLPA, BRANJE V SENCI GRAJSKIH KOSTANJEV IN SPREHOD V PRETEKLOST /A SALUTATION FROM THE VIEWING TOWER, READING IN THE SHADE OF THE CASTLE CHESTNUTS AND A STROLL THROUGH THE PAST

Ob koncih tedna bodo v poletnih mesecih, ob lepem vremenu, dogajanje popestrili številni dogodki, namenjeni vsem generacijam.

V spomin na grajske fanfare, ki so nekdaj vsak dan ob 11. uri donele s Stolpa piskačev in naznanile, da se bliža ura kosila, se bodo v replikah izvornih oblačil **grajski piskači** z Razglednega stolpa oglašali vsako soboto ob 11.30.

Pod kostanjem na dvorišču Ljubljanskega gradu vas pričakujeta izbor in zbir knjig vseh barv in oblik – vsak petek, soboto in nedeljo **knjižnica pod krošnjami**. Ob nedeljah po 11. uri pa navdihujoče branje in listanje knjig na prostem pospremi tudi živa glasba. Letošnja novost so tudi brezplačne učne ure slovenščine vsako prvo soboto v mesecu ob 11. uri.

Vsako poletno nedeljo se bomo na **srednjeveškem taboru** vrnili za nekaj stoletij v preteklost – v čas srednjeveških vitezov. V grajskem parku si boste lahko ogledali viteško opremo, repliko kovnice srednjeveških novcev, iskali boste cekine in se preizkusili v mečevanju ...

Every weekend during the summer months, the happenings at the Ljubljana Castle will, weather permitting, be enriched by numerous events for all generations.

In memory of the castle fanfare that was once sounded from the Castle Tower by pipers at 11.00 am every morning to announce the approach of lunchtime, the **Castle Pipers**, dressed in replicas of the original uniforms, will sound a fanfare from the Viewing Tower at 11.30 am every Saturday.



A selection of books of every shape and size awaits you beneath the chestnut trees in the courtyard of the Ljubljana Castle every Friday, Saturday and Sunday in the **Library under the Treetops**. On Sundays at 11.00 am, the enthusiastic reading and browsing of books in the outdoors will be accompanied by live music. A new feature this year is free Slovenian language lessons on the first Saturday of each month at 11.00 am.

At a **Medieval Camp** set up in the Castle Park every Sunday throughout the summer, we will journey back through the centuries – to the time of medieval knights. Knights' equipment, a replica of a medieval coin mint, a hunt for gold coins, sword fighting... all of this awaits you in the Castle Park.